

ИТОГОВЫЙ ДОКУМЕНТ
международной повестки фестиваля
«Литература Тихоокеанской России»

«16-18» мая 2019 г.

г. Владивосток

Фестиваль «Литература Тихоокеанской России» - масштабный культурный проект с серьезной международной программой. Высокий уровень события был отмечен губернатором Приморского края, О.Н. Кожемяко, который торжественно открывал мероприятие. В качестве председателя организационного комитета выступил вице-губернатор Приморского края А.А. Волошко, курирующий вопросы внутренней и информационной политики, правового обеспечения, молодежной политики и др.

По словам Виктора Суханова, административного директора и соучредителя фестиваля, работа, которая ведется в его рамках, направлена в первую очередь на построение мостов, объединяющих страны и народы. Александр Зубрицкий, директор Дальневосточного филиала Фонда «Русский мир» отметил важность задач, которые выполняет фестиваль посредством своей международной программы. Без взаимодействия литератур, без понимания литератур разных стран невозможно понять мировоззрение наших соседей, без учета которого невозможны политические и экономические отношения между странами. Как отметил исполнительный директор ЛиТРа Вячеслав Коновалов в своей приветственной речи, фестиваль интересен тем, что открывает новые горизонты для всех российских писателей. Андрей Рубанов, российский прозаик, кинодраматург, подчеркнул: «Фестиваль задумывался как мероприятие, объединяющее Москву и Азиатско-Тихоокеанский регион. Очень важно, что существуют такие связи между Россией и Китаем, Кореей, Вьетнамом».

В рамках международной повестки второго литературного фестиваля «Литература Тихоокеанской России» состоялись панельная дискуссия

«Литературные мосты: навстречу друг другу», сессия «Соседство литератур Пасифики: быть ближе» и круглый стол «Литература АТР: пути взаимодействия. Итоги и перспективы». В работе международных площадок приняли участие гости из Китая, Республики Корея, Вьетнама, Франции:

1. Ван Цзиньлин, директор Института иностранных языков Чанчуньского университета;
2. Ван Цзицзюнь, писатель, прозаик, сценарист;
3. Кан Ван Ку, переводчик, директор издательства Сунест;
4. Ким Хён Тхэк, проректор по внешним связям, профессор Университета иностранных языков Хангук, лауреат Медали Пушкина, автор многочисленных книг и научных статей;
5. Нгуен Туи Ань, писательница, педагог, поэт, художественный переводчик, общественный деятель, заместитель директора Фонда по содействию распространению русской и вьетнамской литературы, член комитета по работе с молодыми писателями Союза вьетнамских писателей;
6. Одагири Нами, доцент кафедры иностранных языков Кансайского университета;
7. Ренэ Герра, французский филолог-славист, основатель и руководитель Ассоциации по сохранению русского культурного наследия во Франции;
8. Сон Джон Чан, поэт, член Корейской Ассоциации поэтов и Ассоциации писателей Кореи;
9. Сунь Чао, директор Института русского языка Хэйлунцзянского университета, член Российско-Китайского литературного сообщества;
10. Чжан Хунбо – генеральный директор Китайского общества коллективного управления авторскими правами на литературные произведения;
11. Чой Юк Вай, президент Ассоциации гонконгских писателей;

12. Юн Бу Хан, директор по вопросам международного сотрудничества Института перевода корейской литературы.

Мероприятия проходили при широком круге участников, насчитывающим суммарно несколько сотен человек, среди которых присутствовали:

1. Басинский Павел Валерьевич, писатель, литературовед, литературный критик;
2. Белых Александр Евгеньевич, писатель, член русского ПЕН-центра;
3. Вовненко Александр Иванович, старший преподаватель Школы искусств и гуманитарных наук Дальневосточного федерального университета (ДВФУ);
4. Геласимов Андрей Валерьевич, писатель, педагог;
5. Зубрицкий Александр Николаевич, директор Дальневосточного филиала фонда «Русский мир», президент Азиатско-Тихоокеанской ассоциации преподавателей русского языка и литературы;
6. Калиберова Тамара Николаевна, журналист, краевед, писатель;
7. Колесов Александр Владимирович, директор ООО «Тихоокеанское издательство «Рубеж», председатель Владивостокского Русского ПЕН-клуба;
8. Коновалов Вячеслав Сергеевич, исполнительный директор и соучредитель фестиваля «Литература Тихоокеанской России»;
9. Коновалова Юлия Олеговна, директор Института иностранных языков Владивостокского государственного университета экономики и сервиса (ВГУЭС), к.фил.н., доцент;
10. Курилов Владимир Иванович, доктор юридических наук, профессор, Заслуженный работник высшей школы, Почетный гражданин г. Владивостока, г. Пусана (Республика Корея), г. Тайчжуна (Китайский Тайбэй), академик Российской академии естественных наук,

Почетный доктор десяти университетов России, США, Японии, Кореи, Китая;

11. Петров Андрей Витальевич, директор и главный редактор издательства «Молодая гвардия»;
12. Рубанов Андрей Викторович, прозаик, кинодраматург;
13. Рудалев Андрей Геннадьевич, журналист, писатель, литературный критик;
14. Суханов Виктор Андреевич, генеральный директор медиахолдинга «Прима Медиа», административный директор и соучредитель фестиваля «Литература Тихоокеанской России»;
15. Таран Тамара Гавриловна, писательница;
16. Федотова Татьяна Леонидовна, член Русского географического общества, автор книг;
17. Хузиятова Надежда Константиновна, заведующая кафедрой китаеведения Восточного института – школы региональных и международных исследований ДВФУ.

В ходе выступлений и дискуссий спикеры обсудили вопросы литературного взаимодействия в странах Азиатско-Тихоокеанского региона, а также высказали свои идеи и инициативы. Ниже представлены основные доклады.

Чжан Хунбо сделал доклад «Торговля авторским правом – мост культурного обмена», в котором обрисовал состояние дел на китайском переводческом и издательском рынках, а также объявил о том, что Китай готов реализовать программу двусторонних переводов литературы Азии.

Кан Ван Ку выступил с докладом «Несколько слов о переводе на корейский язык книги Виктории Ледерман «Календарь Майя». Он отметил, что литературный фестиваль дает прекрасную возможность культурного обмена между странами, кроме того, выразил надежду найти хорошие образцы русской литературы для корейских читателей.

Одагири Нами рассказала о литературных мероприятиях в Кансайском университете.

Ким Хён Тхэк ознакомил слушателей с докладом «Корейско-русский культурный обмен и литературный перевод», в котором отметил, что корейские читатели хорошо знакомы с русской классической литературой 19 в., а литературу 20 в. в Корею начали переводить только 30 лет назад (самых популярных авторов). Корейцы почти незнакомы с современной русской литературой, и, чтобы исправить ситуацию, нужно работать совместно с российскими специалистами (писателями, издателями).

Сунь Чао рассказал о влиянии современной русской литературы на китайскую аудиторию, а также о крупных издательских проектах, представил ретроспективу издания русской литературы в Китае, ознакомил слушателей с положением российского книжного дела в Китае.

Нгуен Туи Ань обрисовала положение дел в сфере детской литературы Вьетнама и обратилась к коллегам за помощью в поиске произведений для вьетнамских читателей: во Вьетнаме востребованы приключенческие книги, фэнтези, истории о путешествиях и дикой природе.

Юн Бу Хан рассказал о роли Корейского института литературного перевода в международных контактах, а также о проекте двусторонних переводов корейской и русской литературы, реализуемом в институте.

Ренэ Герра сделал доклад на тему «Роль и значение культурного наследия Зарубежной России в современном культурном пространстве», в котором рассказал о значении писателей русской эмиграции для мировой культуры. Он обратил внимание на уроки, которые может извлечь для себя нынешнее поколение, изучая их наследие.

Кроме того, вниманию слушателей было представлено сообщение о поэзии Лариссы Андерсен, сделанное Т.Н. Калиберовой, А.Е. Белых рассказал о своей работе, писательница Ван Цзицзюнь – о литературе о природе, Сон Джон Чан прочитал свои стихи.

По итогам работы фестиваля

РЕШИЛИ:

1. Содействовать созданию постоянно действующего Координационного совета по вопросам литературного обмена между странами Азиатско-Тихоокеанского региона.
2. Проявить инициативу в формировании портфолио, отражающего состояние культурной (литературной) сферы, для каждой страны – участницы фестиваля с целью обмена этими данными.
3. Поддерживать развитие институтов (школ, кафедр, факультетов) русистики в университетах Азиатско-Тихоокеанского региона, а также поощрять фундаментальные и научно-методические исследования в области русского языка, в том числе как иностранного, литературы и культуры.
4. При проведении следующего литературного фестиваля:
 - содействовать организации олимпиады для российских и иностранных студентов на литературные темы, конкурса перевода прозы и стихов;
 - организовать секцию для иностранных участников фестиваля, на которой будут представлены произведения современных дальневосточных писателей, а также классические произведения, в которых затрагивается тема Дальнего Востока, с целью поддержания интереса к этой теме;
 - оказать содействие в организации встреч иностранных и российских писателей и издателей, на которых будут обсуждаться переведенные работы, при этом будет затронута тема взаимного обмена между русской и зарубежной литературой, в создании тематических стендов для обмена информацией;
 - обратиться к российским писателям со следующей просьбой: рассказать о темах, которые их интересуют, представить заметные

- работы, опубликованные за прошедший год, с целью популяризации российской литературы в странах АТР.
5. В рамках литературного фестиваля предусмотреть площадку практики перевода, способствовать проведению презентаций сборников зарубежной и российской литературы с вручением премии за лучшие переводные произведения. Рассмотреть вопрос введения номинации для иностранных писателей и переводчиков в пределах Общероссийской литературной премии «Дальний Восток» им. В.К. Арсеньева.
 6. Обратиться в организации, обладающие соответствующими полномочиями, для того чтобы инициировать издание международного ежегодного альманаха, посвященного литературе стран АТР.
 7. Обратиться в организации, обладающие соответствующими полномочиями, с целью оказать содействие в издании серий переводных книг авторов из Китая, Кореи, Японии, Вьетнама, Франции (в части интереса в АТР), в работе по двустороннему переводу российской и зарубежной литературы.
 8. Способствовать организации совместных мероприятий для студентов Кансайского университета, Япония, и Морского государственного университета им. адм. Г.И. Невельского (МГУ им. Г.И. Невельского), Владивосток, изучающих русский язык, посредством Skype. Способствовать развитию сотрудничества Кансайского университета и ДВФУ, ВГУЭС в части обмена книгами, фольклорными текстами.
 9. Участникам фестиваля учитывать опыт Дальневосточного филиала Фонда «Русский мир» в вопросах поддержки грантовых заявок на издание учебных пособий, переводных изданий.
 10. Содействовать реализации международных переводных проектов с привлечением издательств ДВФУ, ВГУЭС, МГУ им. Г.И. Невельского.
 11. Обратиться в организации, обладающие соответствующими полномочиями, с целью оказания содействия выездным сессиям фестиваля в странах-участницах.

Исполнительный директор
фестиваля «Литература
Тихоокеанской России»

В.С. Коновалов

Директор
Дальневосточного
филиала Фонда «Русский
мир», президент
АТАПРЯЛ

А.Н. Зубрицкий

Доктор юридических наук,
профессор

В.И. Курилов

Генеральный директор
медиахолдинга «Прима
Медиа»,
административный
директор и соучредитель
фестиваля «Литература
Тихоокеанской России»

В.А. Суханов

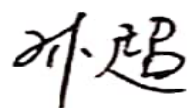
Проректор по внешним
связям, профессор
Университета
иностранных языков
Хангук

Ким Хён Тхэк

Генеральный директор
Китайского общества
коллективного управления
авторскими правами на
литературные
произведения

Чжан Хунбо

Директор Института
русского языка
Хэйлунцзянского
университета, член
Российско-Китайского
литературного сообщества



Сунь Чао